

# WP.15/AC.2/16/INF.20

---

*COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE*

*COMITÉ DES TRANSPORTS INTÉRIEURS*

Groupe de travail des transports  
des marchandises dangereuses

Réunion commune d'experts sur le Règlement annexé  
à l'Accord européen relatif au transport international  
des marchandises dangereuses par voies  
de navigation intérieure (ADN)

Seizième session  
Genève, 25-29 janvier 2010  
Point 4 b) de l'ordre du jour provisoire

## **Proposals for amendments to the regulations annexed to ADN**

### **Other amendment proposals**

#### **Proposals connected with the entry into force of the Convention on Collection, Storage and Disposal of Waste Generated during Navigation on the Rhine and Other Inland Waterways (CDNI)**

Transmitted by the CCNR

The EBU has presented proposals to amend the Regulations annexed to ADN connected with the entry into force of the Convention on Collection, Storage and Disposal of Waste Generated during Navigation on the Rhine and Other Inland Waterways (CDNI) (document ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2010/9).

This document has been examined in the framework of the dangerous goods Committee of CCNR with the participation of the EBU. This examination resulted in the revised proposals below which replace those in document ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2010/9.

DE	FR	EN
<p><b>1.2.1 wird wie folgt geändert:</b> „Nachlenzsystem“ wird wie folgt gefasst:</p> <p>„<b>Nachlenzsystem:</b> Ein System nach Anhang II CDNI für das möglichst vollständige Entleeren der Ladetanks und der Lade- und Löschleitungen bis auf Ladungsrückstände.“</p>	<p><b>1.2.1 est modifié comme suit :</b> « Système d'assèchement » est rédigé comme suit :</p> <p>« <i>Système d'assèchement</i> : un système selon l'Appendice II de la CDNI permettant de vider aussi complètement que possible les citernes à cargaison et les tuyauteries à cargaison sauf pour ce qui est des résidus de cargaison ; »</p>	<p><b>1.2.1 is changed as follows:</b> "Stripping system (efficient)" will be changed to:</p> <p>« Stripping system (efficient) means a system according to Annex II of CDNI for complete draining, if possible, of the cargo tanks and stripping the cargo piping except for the cargo residues;»</p>
<p>Nur in der deutschen Sprachfassung: „Restladung“ wird wie folgt gefasst:</p> <p>„<b>Restladung:</b> Flüssige Ladung, die nach dem Löschen ohne Einsatz eines Nachlenzsystems im Ladetank und im Leitungssystem verbleibt.“</p>	n.a.	n.a.
<p>„Ladungsrückstände“ wird wie folgt gefasst:</p> <p>„<b>Ladungsrückstände:</b> Flüssige Ladung, die nicht durch das Nachlenzsystem aus dem Ladetank und dem Leitungssystem entfernt werden kann.“</p>	<p>« Résidus de cargaison » est rédigé comme suit :</p> <p>« <i>Résidus de cargaison</i> : matières liquides qui subsistent dans la citerne à cargaison et les tuyauteries à cargaison après l'assèchement »</p>	<p>"Cargo residues" will be changed as follows:</p> <p>"Cargo residues means liquid cargo which cannot be evacuated from the cargo tank or cargo piping by the use of the stripping system."</p>
<p>Streichen:</p> <p>„<b>Ladungsreste:</b> Flüssige Ladung, die nicht durch Löschen oder Nachlenzen aus dem Ladetank oder dem Leitungssystem entfernt werden kann.“</p>	<p>Supprimer :</p> <p>« <i>Restes de cargaison</i> : matières liquides qui subsistent dans la citerne à cargaison ou les tuyauteries à cargaison après le déchargement et l'assèchement ;«</p>	<p>Delete :</p> <p>"Residual cargo means liquid cargo remaining in the cargo tank or cargo piping after unloading without the use of the stripping system."</p>
<p>„Slops“ wird wie folgt gefasst:</p> <p>„<b>Slops:</b> pumpfähiges oder nicht pumpfähiges Gemisch aus Ladungsrückständen, Waschwasserresten, Rost und Schlamm“</p>	<p>« Slops » est rédigé comme suit :</p> <p>« <i>Slops</i> : mélange constitué de résidus de cargaison, de restes d'eau de nettoyage, de rouille ou de boue, apte ou non à être pompé;</p>	<p>„Slops“ will be changed to:</p> <p>"Slops means a mixture of cargo residues and washing water, rust and sludge which is either suitable or not suitable for pumping."</p>
<p>Streichen:</p> <p>„Ladungsbuch“</p>	<p>Supprimer :</p> <p>„cahier de chargement“</p>	<p>Delete:</p> <p>"Loading journal"</p>
<p>Folgende Angabe wird an die Definition „Betriebsdruck, höchstzulässiger“ angefügt:</p> <p>„oder Überdruckventils“</p>	<p>L'indication suivant est ajoutée à la définition de « <i>Pression maximale de service</i> » :</p> <p>« ou des soupape de surpression »</p>	<p>The following detail will be added to the definition of "Maximum working pressure":</p> <p>"or pressure valves"</p>

Folgende Begriffsbestimmungen werden hinzugefügt:	Les définitions suivantes sont ajoutées :	The following definitions are added:
„ <b>CDNI</b> : Übereinkommen über die Sammlung, Abgabe und Annahme von Abfällen in der Rhein- und Binnenschifffahrt“	« <i>CDNI</i> : Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure »	“ <i>CDNI</i> means Convention on Collection, Storage and Disposal of Waste Generated during Navigation on the Rhine and Other Inland Waterways;”
„ <b>Restebehälter</b> : Ein Tank, Großpackmittel (IBC), Tankcontainer und ortsbeweglicher Tank zur Aufnahme von Restladung, Waschwasser, Ladungsrückständen und pumpfähigen Slops.“	« <i>Récipient pour restes</i> : une citerne, un grand récipient pour vrac (GRV), un conteneur-citerne ou une citerne mobile destiné à recueillir des cargaisons restantes, des eaux de lavage, des résidus de cargaison ou des slops pompables. »	“ <i>Recipient for rests</i> means a tank, intermediate bulk container or tank-container or portable tank intended to collect cargo remains, washing water, cargo residues or slops which are suitable for pumping;”
„ <b>Restetank</b> : Ein fest eingebauter Tank zur Aufnahme von Restladung, Waschwasser, Ladungsrückständen und pumpfähigen Slops.“	« <i>Citerne à restes de cargaison</i> : une citerne fixée à demeure destinée à recueillir des cargaisons restantes, des eaux de lavage, des résidus de cargaison ou des slops pompables »	“ <i>Residual cargo tank</i> means a permanently built-in tank intended to collect cargo remains, washing water, cargo residues or slops which are suitable for pumping;”
„ <b>Slopbehälter</b> : Ein Stahlfass zur Aufnahme von nicht pumpfähigen Slops.“	« <i>récipient pour slops</i> : un fût en acier destiné à recueillir des slops non pompables »	“ <i>Recipient for slops</i> means a steel barrel intended to collect slops which are unsuitable for pumping;”
Den Text von 1.16.1.2.6 streichen und ersetzen durch "gestrichen".	Supprimer le texte du 1.16.1.2.6 et le remplacer par : "supprimé".	Delete the text of 1.16.1.2.6 and replace it by "deleted".
Den Text von 7.2.3.20.2 streichen und ersetzen durch "gestrichen".	Supprimer le texte du 7.2.3.20.2 et le remplacer par : "supprimé".	Delete the text of 7.2.3.20.2 and replace it by "deleted".
7.2.4.1.1 wird wie folgt geändert:  Der erste Spiegelstrich wird wie folgt gefasst:  „-Restladung, Waschwasser, Ladungsrückstände und Slops in nicht mehr als sechs zugelassenen Restebehältern und Slopbehältern von maximal je 2 m3 Inhalt. Diese Restebehälter müssen den Anforderungen einer der internationalen Regelungen für den betreffenden Stoff entsprechen. Die Restebehälter und Slopbehälter müssen in sicherer Weise im Bereich der Ladung aufgestellt sein und den sie betreffenden Anforderungen in Absatz 9.3.2.26.4 oder 9.3.3.26.4 entsprechen;“	7.2.4.1.1 est modifié comme suit :  a) le premier tiret est rédigé comme suit :  « -aux cargaisons restantes, eaux de lavage, résidus de cargaison et aux slops, contenus dans pas plus de six récipients pour restes ou récipients pour slops agréés à cette fin, ayant une capacité individuelle maximale de 2,00 m3. Ces récipients pour restes doivent répondre aux exigences d'une réglementation internationale applicable à la matière concernée. Les récipients pour restes et les récipients pour slops doivent être placés de manière sûre dans la zone de cargaison et répondre aux exigences qui leur sont applicables fixées au 9.3.2.26.4 ou 9.3.3.26.4 ;»	7.2.4.1.1 will be changed as follows:  a) 1st bullet point, 1st sentence is formulated as follows:  “-residual cargo, washing water, cargo residues and slops in approved recipients for rests and recipients for slops having a maximum individual capacity of not more than 2.00 m³; not more than six such recipients for rests and slop tanks, however, shall be carried. These recipients for rests shall meet the requirements of international regulations applicable to the substance concerned. The recipients for rests and the recipients for slops shall be properly secured in the cargo area and comply with the provisions of 9.3.2.26.4 or 9.3.3.26.4 concerning them;”
Die Überschrift 7.2.4.11 wird wie folgt geändert:  „ <b>Stauplan</b> “	Le titre du 7.2.4.11 est modifié comme suit :  "Plan de chargement"	The title 7.2.4.11 will be changed as follows:  "Loading plan"
Den Text von 7.2.4.11.1 streichen und ersetzen durch "gestrichen".	Supprimer le texte du 7.2.4.11.1 et le remplacer par : "supprimé".	Delete the text of 7.2.4.11.1 and replace it by "deleted".

<p>7.2.4.15 wird wie folgt geändert: a) Die Überschrift wird wie folgt gefasst</p> <p><b>„Maßnahmen nach dem Löschen (Nachlenzsystem)“</b></p> <p>b) folgender Text wird gestrichen</p> <p>„Bem. Dieser Unterabschnitt braucht nicht angewendet zu werden. Das Datum der Anwendbarkeit wird zu einem späteren Zeitpunkt festgelegt.“</p>	<p>7.2.4.15 est modifié comme suit : a) Le titre est rédigé comme suit :</p> <p><b>"Mesures à prendre après le déchargement (système d'assèchement)"</b></p> <p>b) le texte suivant est supprimé</p> <p>« NOTA: Il n'est pas nécessaire d'appliquer ce paragraphe. La date d'application sera fixée ultérieurement. »</p>	<p>7.2.4.15 will be changed as follows: a) the title is formulated as follows:</p> <p><b>"Measures to be taken after unloading (stripping system)"</b></p> <p>(b) the following text will be deleted:</p> <p>"NOTE: It is not necessary to apply this paragraph. The date of application will be defined later."</p>
<p>c) 7.2.4.15.1 wird wie folgt geändert:</p> <p>"Falls die in 1.1.4.6.1 genannten Vorschriften die Verwendung eines Nachlenzsystems vorsehen, müssen nach jedem Löschen die Ladetanks und die Lade- und Löschleitungen mittels des Nachlenzsystems gemäß den Bedingungen, wie sie bei der Prüfung festgelegt wurden, entleert werden. Dies gilt nicht, wenn die neue Ladung aus dem gleichen Ladegut besteht wie die vorhergehende oder aus einem anderen Ladegut, dessen Beförderung keine vorherige Reinigung der Ladetanks erfordert.[ALTERNATIV: Dies gilt nicht bei Einheitstransporten nach Artikel 5.01 CDNI.]</p> <p>Restladungen müssen mit Hilfe der Vorrichtung zur Abgabe von Restmengen (Artikel 7.04 Nr. 1 und Anhang II Muster 1 CDNI) an Land abgegeben oder im eigenen Restetank oder in den in 7.2.4.1.1 genannten Restebehälter gelagert werden.</p>	<p>c) 7.2.4.15.1 est modifié comme suit:</p> <p>« Lorsque les règlements visés au 1.1.4.6.1 prévoient l'application d'un système d'assèchement, les citernes à cargaison et les tuyauteries de chargement et de déchargement doivent être vidées après chaque opération de déchargement au moyen du système d'assèchement conformément aux conditions énoncées dans la procédure d'essai. Il peut être dérogé à cette prescription si la nouvelle cargaison est identique à la précédente ou s'il s'agit d'une autre cargaison dont l'acheminement n'exige pas le nettoyage préalable des citernes à cargaison. [ALTERNATIVEMENT: Il peut être dérogé à cette prescription en cas de transports exclusifs selon l'article 5.01 de la CDNI.]</p> <p>Les cargaisons restantes doivent être évacuées à terre au moyen de l'équipement prévu à cet effet (article 7.04 et appendice II, modèle 1 de la CDNI) ou stockés dans la citerne à restes de cargaison du bateau ou encore dans les récipients pour restes admis en vertu du 7.2.4.1.1 »</p>	<p>(c) 7.2.4.15.1 will be changed as follows:</p> <p>"If the provisions listed in 1.1.4.6.1 foresee the application of a stripping system, the cargo tanks and the cargo piping shall be emptied by means of the stripping system in accordance with the conditions laid down in the testing procedure after each unloading operation. This provision need not be complied with if the new cargo is the same as the previous cargo or a different cargo, the transportation of which does not require a prior cleaning of the cargo tanks. [ALTERNATIVE: This is not applicable for exclusive transport as referred to in article 5.01 of CDNI.]</p> <p>Residual cargo shall be discharged ashore by means of the equipment provided for that effect (article 7.04 Nr. 1 and appendix II model 1 of CDNI) or shall be stored in the vessel's own residual cargo tank or in containers for rests according to 7.2.4.1.1."</p>
<p>d) 7.2.4.15.2 wird wie folgt gefasst:</p> <p>„Während der Befüllung der Restebehälter müssen die austretenden Gase in sicherer Weise abgeführt werden.“</p>	<p>d) 7.2.4.15.2 est rédigé comme suit :</p> <p>« Pendant le remplissage des récipients pour restes, les gaz doivent être évacués de manière sûre. »</p>	<p>(d) 7.2.4.15.2 is formulated as follows:</p> <p>"During the filling of the recipient for rests, gases shall be safely evacuated."</p>
<p>Den Text von 8.1.10 streichen und ersetzen durch "gestrichen"</p>	<p>Supprimer le texte du 8.1.10 et le remplacer par: "supprimé" :</p>	<p>Delete the text of 8.1.10 and replace it by "deleted".</p>
<p>Die Texte von 8.1.2.3 j), 8.1.6.6, und 8.6.4: streichen und ersetzen durch "gestrichen".</p>	<p>Supprimer le texte des 8.1.2.3 j), 8.1.6.6 et 8.6.4. et le remplacer par "supprimé"</p>	<p>Delete the text of 8.1.2.3 (j), 8.1.6.6, and 8.6.4: and replace by "deleted".</p>

<p>8.2.2.3.3.2 wird wie folgt geändert: Der 7. Spiegelstrich wird wie folgt gefasst:</p> <p>„- Reinigen der Ladetanks, wie z.B. Entgasen, Waschen, Restladung und Restebehälter“</p>	<p>8.2.2.3.3.2 est modifié comme suit : Le 7ème tiret est rédigé comme suit :</p> <p>« - nettoyage des citernes à cargaison, par ex. dégazage, lavage, cargaison restante et récipients pour restes »</p>	<p>8.2.2.3.3.2 will be changed as follows: The 7<sup>th</sup> bullet point is formulated as follows:</p> <p>"- cleaning of cargo tanks, e.g. degassing, washing, residual cargo and recipients for rests"</p>
<p>8.2.2.3.1.3 wird wie folgt geändert: 2. Absatz, 3. Spiegelstrich wird wie folgt gefasst :</p> <p>„- Umgang mit Restebehältern“.</p>	<p>8.2.2.3.1.3 est modifié comme suit : 2ème paragraphe, 3ème tiret est rédigé comme suit :</p> <p>« - manipulation des récipients pour restes »</p>	<p>8.2.2.3.1.3 will be changed as follows: 2<sup>nd</sup> paragraph, 3<sup>rd</sup> bullet point is formulated as follows:</p> <p>"- handling of recipients for rests"</p>
<p>9.3.2.25.2 f) und 9.3.3.25.2 f): Folgender 2. Absatz wird gestrichen:</p> <p><del>„Der Landanschluss der Lade- und Löschleitung, über den geladen oder gelöscht wird, muss mit einer Vorrichtung zur Abgabe von Restmengen gemäß Unterabschnitt 8.6.4.1 versehen sein.“</del></p>	<p>9.3.2.25.2 f) et 9.3.3.25.2 f): le 2<sup>ème</sup> alinéa suivant est supprimé:</p> <p><del>« Le raccordement à terre des tuyauteries de chargement et de déchargement à travers lesquels s'effectue le chargement ou le déchargement doit être muni d'un dispositif destiné à remettre des quantités restantes conforme au 8.6.4.1. »</del></p>	<p>9.3.2.25.2 f) and 9.3.3.25.2 f): delete the following 2<sup>nd</sup> paragraph:</p> <p><del>"Each shore connection of the pipes for loading and unloading through which the loading or unloading operation is carried out shall be fitted with the device intended for the discharge of residual cargo described in 8.6.4.1."</del></p>
<p>9.3.2.25.2 g) und 9.3.3.25.2 g): wird gestrichen und ersetzt durch "gestrichen":</p> <p><del>„g) Das Schiff muss mit einem fest installierten Nachlenzsystem ausgestattet sein.“</del></p>	<p>9.3.2.25.2 g) et 9.3.3.25.2 g) sont supprimés et remplacés par "supprimé" :</p> <p><del>« g) Le bateau doit être muni d'un système d'assèchement supplémentaire. »</del></p>	<p>Delete 9.3.2.25.2 (g) and 9.3.3.25.2 (g) and replace by "deleted":</p> <p><del>"(g) The vessel shall be equipped with an additional stripping system."</del></p>
<p>9.3.2.25.10 und 9.3.3.25.10 werden gestrichen und ersetzt durch "gestrichen"</p>	<p>9.3.2.25.10 et 9.3.3.25.10 sont supprimés et remplacés par "supprimé".</p>	<p>Delete 9.3.2.25.10 and 9.3.3.25.10 and replace by "deleted".</p>
<p>9.3.1.53.4, 9.3.2.53.4 und 9.3.3.53.4 werden wie folgt geändert:</p> <p>„Restebehälter müssen geerdet werden können.“</p>	<p>9.3.1.53.4, 9.3.2.53.4 et 9.3.3.53.4 sont modifiés comme suit :</p> <p>« Les récipients pour restes doivent pouvoir être mis à la masse. »</p>	<p>9.3.1.53.4, 9.3.2.53.4 and 9.3.3.53.4 will be changed as follows:</p> <p>"Recipients for rests shall be capable of being earthed."</p>

<p>9.3.2.26 wird wie folgt gefasst:</p> <p>"9.3.2.26 Restebehälter und Slopbehälter</p> <p>9.3.2.26.1 Wenn Schiffe mit einem Restetank ausgerüstet sind, muss dieser den Absätzen 9.3.2.26.3 und 9.3.2.26.4 entsprechen. Restebehälter und Slopbehälter dürfen nur im Bereich der Ladung angeordnet sein.</p> <p>Bei der Befüllung von Restebehältern müssen unter den für das Laden benutzten Anschlüssen Mittel angebracht sein, um eventuell auftretende Leckflüssigkeiten aufnehmen zu können.</p> <p>9.3.2.26.2 Slopbehälter müssen feuerfest sein und mit Deckeln verschlossen werden können (z.B.[Fässer mit abnehmbaren Deckeln, entsprechend dem Code 1A2, ADR]). Die Slopbehälter müssen gut handhabbar und gekennzeichnet sein.</p> <p>9.3.2.26.3 Der höchstzulässige Inhalt eines Restetanks beträgt 30 m<sup>3</sup>.</p> <p>9.3.2.26.4 Restetanks müssen versehen sein mit:</p> <p>– einem Unterdruckventil und einem Überdruckventil.</p> <p>Das Überdruckventil muss so eingestellt sein, dass es während der Beförderung normalerweise nicht anspricht. Diese Bedingung ist erfüllt, wenn der Öffnungsdruck des Ventils den Anforderungen des zu befördernden Stoffes nach Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte 10 entspricht.</p> <p>Wenn nach Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte 17 ein Explosionsschutz erforderlich ist, muss das Unterdruckventil deflagrationssicher und das Überdruckventil mit einer dauerbrandsicheren Flammendurchschlagsicherung ausgeführt sein;</p>	<p>9.3.2.26 est modifié comme suit:</p> <p>"9.3.2.26 Récipients pour restes de cargaison et récipients pour slops</p> <p>9.3.2.26.1 Lorsque le bateau est muni d'une citerne à restes de cargaison celle-ci doit répondre aux 9.3.2.26.3 et 9.3.2.26.4. Les récipients pour restes et les récipients pour slops ne sont admis que dans la zone de cargaison.</p> <p>Pendant le remplissage de récipients pour restes des moyens permettant de capter toute fuite doivent être disposés sous les raccords de remplissage.</p> <p>9.3.2.26.2 Les récipients pour slops doivent être résistants au feu et pouvoir être fermés par des couvercles (par exemple [fûts à dessus amovibles, code 1A2, ADR]). Les récipients pour slops doivent être marqués et faciles à manipuler.</p> <p>9.3.2.26.3 La capacité maximale d'une citerne à restes de cargaison est de 30 m<sup>3</sup>.</p> <p>9.3.2.26.4 Les citernes à restes de cargaison doivent être munies :</p> <p>– de soupapes de surpression et de dépression.</p> <p>La soupape de surpression doit être réglée de manière qu'au cours du transport elle ne s'ouvre pas. Cette condition est remplie lorsque la pression d'ouverture de la soupape satisfait aux conditions exigées à la colonne (10) du tableau C du chapitre 3.2.</p> <p>Lorsque la protection contre les explosions est exigée à la colonne (17) du tableau C du chapitre 3.2, la soupape de dépression doit résister aux déflagrations et la soupape de surpression doit être munie d'un coupe-flammes résistant au feu continu;</p>	<p>9.3.2.26 is formulated as follows:</p> <p>"9.3.2.26 Recipients for rests and recipients for slops</p> <p>9.3.2.26.1 If vessels are provided with a residual cargo tank, it must comply with the provisions of 9.3.2.26.3 and 9.3.2.26.4. Recipients for rests and recipients for slops shall be located only in the cargo area.</p> <p>During the filling of the recipients for rests, means for collecting any leakage shall be placed under the filling connections.</p> <p>9.3.2.26.2 Recipients for slops shall be fire resistant and shall be capable of being closed with lids (e.g. [drums with removable lids, code 1A2 ADR]). The recipients shall be marked and be easy to handle.</p> <p>9.3.2.26.3 The maximum capacity of a residual cargo tank is 30 m<sup>3</sup>.</p> <p>9.3.2.26.4 The residual cargo tank shall be equipped with:</p> <p>– pressure-relief and a pressure-relief valve.</p> <p>The pressure-relief valve shall be so regulated as not to open during carriage. This condition is met when the opening pressure of the valve meets the conditions set out in column (10) of Table C of Chapter 3.2;</p> <p>When anti-explosion protection is required in column (17) of Table C of Chapter 3.2, the vacuum-relief valve shall be capable of withstanding deflagrations and the pressure-relief valve fitted with flame-arresters shall be capable of withstanding steady burning.</p>
---	--	---

<p>– einem Niveau-Anzeigerät;</p> <p>– Anschlüssen mit Absperrarmaturen für Rohrleitungen und Schläuche.</p> <p>Restebehälter müssen versehen sein mit:</p> <p>– einem Anschluss, um während der Befüllung die austretenden Gase in sicherer Weise abführen zu können;</p> <p>– einer Niveau-Anzeigemöglichkeit;</p> <p>– Anschlüssen mit Absperrarmaturen für Rohrleitungen und Schläuche.</p> <p>Restebehälter dürfen nicht mit dem Gassammelsystem der Ladetanks verbunden sein, ausgenommen während der Zeit, welche für die Befüllung der Restebehälter gemäß Absatz 7.2.4.15.2 notwendig ist.</p> <p>Restebehälter und Slopbehälter an Deck müssen sich mindestens im Abstand von einem Viertel der Schiffsbreite zur Außenhaut befinden.</p>	<p>– d'un indicateur de niveau;</p> <p>– de raccords, avec dispositifs de sectionnement, pour tuyauteries et tuyaux flexibles.</p> <p>Les récipients pour restes doivent être munis :</p> <p>– d'un raccord permettant d'évacuer de manière sûre les gaz s'échappant pendant le remplissage;</p> <p>– d'une possibilité d'indication du niveau de remplissage;</p> <p>– de raccords, avec dispositifs de sectionnement, pour tuyauteries et tuyaux flexibles.</p> <p>Les récipients pour restes de cargaison ne doivent pas être reliés au système collecteur de gaz des citernes à cargaison sauf pour le temps nécessaire à leur remplissage conformément au 7.2.4.15.2.</p> <p>Les récipients pour restes et les récipients pour slops placés sur le pont doivent se trouver à une distance minimale de la coque égale au quart de la largeur du bateau.</p>	<p>– a level indicator;</p> <p>– connections, with shut-off devices, for pipes and hoses.</p> <p>Recipients for rests shall be equipped with:</p> <p>– a connection enabling gases released during filling to be evacuated safely;</p> <p>– the possibility of indicating the degree of filling;</p> <p>– connections with shut-off devices, for pipes and hoses.</p> <p>Recipients for rests shall be connected to the vapour pipe of cargo tanks only for the time necessary to fill them in accordance with 7.2.4.15.2.</p> <p>Recipients for rests and recipients for slops placed on the deck shall be located at a minimum distance from the hull equal to one quarter of the vessel's breadth.</p>
<p>9.3.3.26 wird wie folgt gefasst:</p> <p>„9.3.3.26 Restebehälter und Slopbehälter</p> <p>9.3.3.26.1 Wenn Schiffe mit einem Restetank ausgerüstet sind, muss dieser den Absätzen 9.3.3.26.3 und 9.3.3.26.4 entsprechen. Restebehälter und Slopbehälter dürfen nur im Bereich der Ladung angeordnet sein.</p> <p>Bei der Befüllung von Restebehältern müssen unter den für das Laden benutzten Anschlüssen Mittel angebracht sein, um eventuell auftretende Leckflüssigkeiten aufnehmen zu können.</p>	<p>9.3.2.26 est modifié comme suit:</p> <p>« 9.3.3.26 Récipients pour restes et récipients pour slops</p> <p>9.3.3.26.1 Lorsque le bateau est muni d'une citerne à restes de cargaison celle-ci doit répondre aux 9.3.3.26.3 et 9.3.3.26.4. Les récipients pour restes et les récipients pour slops ne sont admis que dans la zone de cargaison.</p> <p>Pendant le remplissage de récipients pour restes de cargaison des moyens permettant de capter toute fuite doivent être disposés sous les raccords de remplissage.</p>	<p>9.3.3.26 is formulated as follows:</p> <p>“9.3.3.26 Recipients for rests and recipients for slops</p> <p>9.3.3.26.1 If vessels are provided with a residual cargo tank, it must comply with the provisions of 9.3.3.26.3 and 9.3.3.26.4. Recipients for rests and recipients for slops shall be located only in the cargo area.</p> <p>During filling of recipients for residual cargo, means for collecting any leakage shall be placed under the filling connections.</p>

<p>9.3.3.26.2 Slopbehälter müssen feuerfest sein und mit Deckeln verschlossen werden können (z.B. [Fässer mit abnehmbaren Deckel, entsprechend dem Code 1A2, ADR]). Die Slopbehälter müssen gut handhabbar und gekennzeichnet sein.</p>	<p>9.3.3.26.2 Les récipients pour slops doivent être résistants au feu et pouvoir être fermés par des couvercles (par exemple [fûts à dessus amovibles, code 1A2, ADR]). Les récipients pour slops doivent être marqués et faciles à manipuler.</p>	<p>9.3.3.26.2 Recipients for slops shall be fire resistant and shall be capable of being closed with lids (e.g. [drums with removable lids, code 1A2 ADR]). The tanks shall be marked and easy to handle.</p>
<p>9.3.3.26.3 Der höchstzulässige Inhalt eines Restetanks beträgt 30 m<sup>3</sup>.</p>	<p>9.3.3.26.3 La capacité maximale d'une citerne à restes de cargaison est de 30 m<sup>3</sup>.</p>	<p>9.3.3.26.3 The maximum capacity of a residual cargo tank is 30 m<sup>3</sup>.</p>
<p>9.3.3.26.4 Restetanks müssen versehen sein mit:</p>	<p>9.3.3.26.4 Les citernes à restes de cargaison doivent être munies :</p>	<p>9.3.3.26.4 The residual cargo tank shall be equipped with:</p>
<p>Bei einem offenen System:  – einer Druckausgleichseinrichtung;  – einer Peilöffnung;  – Anschlüssen mit Absperrarmaturen für Rohrleitungen und Schläuche.</p>	<p>en cas de système ouvert :  – d'un dispositif d'équilibrage de pression ;  – d'un orifice de jaugeage ;  – de raccords, avec dispositifs de sectionnement, pour tuyauteries et tuyaux flexibles ;</p>	<p>in the case of an open system:  – a device for ensuring pressure equilibrium;  – an ullage opening;  – connections, with stop valves, for pipes and hoses;</p>
<p>Bei einem geschützten System:  – einer flammendurchschlagsicheren Druckausgleichseinrichtung;  – einer Peilöffnung;  – Anschlüssen mit Absperrarmaturen für Rohrleitungen und Schläuche.</p>	<p>en cas de système protégé :  – d'un dispositif d'équilibrage de pression muni de coupe-flammes résistant au feu continu ;  – d'un orifice de jaugeage ;  – de raccords, avec dispositifs de sectionnement, pour tuyauteries et tuyaux flexibles ;</p>	<p>in the case of a protected system:  – a device for ensuring pressure equilibrium, fitted with a flame-arrester capable of withstanding steady burning;  – an ullage opening;  – connections, with stop valves, for pipes and hoses;</p>
<p>Bei einem geschlossenen System:  – einem Unterdruckventil und einem Überdruckventil.</p>	<p>en cas de système fermé :  – d'une soupape de dépression et d'une soupape de surpression.</p>	<p>in the case of a closed system:  – pressure-relief and a pressure-relief valve.</p>
<p>Das Überdruckventil muss so eingestellt sein, dass es während der Beförderung normalerweise nicht anspricht. Diese Bedingung ist erfüllt, wenn der Öffnungsdruck des Ventils den Anforderungen des zu befördernden Stoffes nach Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte 10 entspricht.</p>	<p>La soupape de surpression doit être réglée de manière qu'au cours du transport elle ne s'ouvre pas. Cette condition est remplie lorsque la pression d'ouverture de la soupape satisfait aux conditions exigées à la colonne (10) du tableau C du chapitre 3.2 pour la matière à transporter.</p>	<p>The pressure-relief valve shall be so regulated as not to open during carriage. This condition is met when the opening pressure of the valve meets the conditions set out in column (10) of Table C of Chapter 3.2;</p>
<p>Wenn nach Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte 17 ein Explosionsschutz erforderlich ist, muss das Unterdruckventil deflagrationssicher und das Überdruckventil mit einer dauerbrandsicheren Flammendurchschlagsicherung ausgeführt sein;</p>	<p>Lorsqu'une protection contre les explosions est exigée à la colonne (17) du tableau C du chapitre 3.2, la soupape contre les dépressions doit résister aux déflagrations et la soupape de surpression doit être munie d'un coupe-flammes résistant au feu continu ;</p>	<p>When anti-explosion protection is required in column (17) of Table C of Chapter 3.2, the vacuum-relief valve shall be capable of withstanding deflagrations and the pressure-relief valve shall be fitted with flame-arresters capable of withstanding steady burning.</p>



<p>– einem Niveau-Anzeigerät;</p> <p>– Anschlüssen mit Absperrarmaturen für Rohrleitungen und Schläuche.</p> <p>Restebehälter müssen versehen sein mit:</p> <p>– einem Anschluss, um während der Befüllung die austretenden Gase in sicherer Weise abführen zu können;</p> <p>– einer Niveau-Anzeigemöglichkeit;</p> <p>– Anschlüssen mit Absperrarmaturen für Rohrleitungen und Schläuche.</p> <p>Restebehälter dürfen nicht mit dem Gassammelsystem der Ladetanks verbunden sein, ausgenommen während der Zeit, welche für die Befüllung der Restebehälter gemäß Absatz 7.2.4.15.2 notwendig ist.</p> <p>Restebehälter und Slopbehälter an Deck müssen sich mindestens im Abstand von einem Viertel der Schiffsbreite zur Außenhaut befinden.“</p>	<p>– d'un dispositif de mesure du degré de remplissage ;</p> <p>– de raccords, avec dispositif de sectionnement, pour tuyauteries et tuyaux flexibles.</p> <p>Les récipients pour restes doivent être munis :</p> <p>– d'un raccord permettant d'évacuer de manière sûre les gaz s'échappant pendant le remplissage;</p> <p>– d'une possibilité d'indication du niveau de remplissage;</p> <p>– de raccords, avec dispositifs de sectionnement, pour tuyauteries et tuyaux flexibles.</p> <p>Les récipients pour restes ne doivent pas être reliés au système collecteur de gaz des citernes à cargaison sauf pour le temps nécessaire à leur remplissage conformément au 7.2.4.15.2.</p> <p>Les récipients pour restes et les récipients pour slops doivent se trouver à une distance minimale de la coque égale au quart de la largeur du bateau. »</p>	<p>– a level indicator;</p> <p>– connections with shut-off devices, for pipes and hoses.</p> <p>Recipients for rests shall be equipped with:</p> <p>– a connection enabling gases released during filling to be evacuated safely;</p> <p>– the possibility of indicating the degree of filling;</p> <p>– connections with shut-off devices, for pipes and hoses.</p> <p>Recipients for rests shall be connected to the vapour pipe of cargo tanks only for the time necessary to fill them in accordance with 7.2.4.15.2.</p> <p>Recipients for rests and recipients for slops placed on the deck shall be located at a minimum distance from the hull equal to one quarter of the vessel's breadth.”</p>
--	---	---